

EDL n° 42 - 2024  
*Lire en langue étrangère*  
*Reading in a foreign language*  
2024

## SOMMAIRE

<b>Évaluer la lecture à voix haute dans les cours de français oral: de l'épreuve de lecture en étapes (ÉLÉ) à Audiost@t, une plateforme pour améliorer ses compétences à l'oral</b> <i>Nicolas HEBBINCKUYS &amp; Rosa HONG</i> .....	7
<b>Integrating a Swalesean move analysis in reading legal texts</b> <i>Mary C. LAVISSIÈRE, Alex BOULTON &amp; Warren BONNARD</i> .....	31
<b>Compréhension de textes juridiques en anglais: notions théoriques et réflexions épistémologiques</b> <i>Irina MUKHLYNINA</i> .....	53
<b>Devenir lecteur en langue étrangère</b> <i>Estelle RIQUOIS</i> .....	71
<b>HORS-THÈME</b> .....	91
<b>Yes and...: Improv to improve your English skills</b> <i>Marie-Pierre TOURNAIRE</i> .....	93
<b>NOTE DE LECTURE</b> .....	105
Christine COUGHLIN Joan MALMUD ROCKLIN Sandy PATRICK, <i>A Lawyer Writes: A Practical Guide to Legal Analysis</i> (2018) <i>Laura M. HARTWELL</i> .....	107
<b>RÉSUMÉS/ABSTRACTS</b> .....	109

# RÉSUMÉS/ABSTRACTS

**Évaluer la lecture à voix haute dans les cours de français oral:  
de l'Épreuve de Lecture en Étapes (ÉLÉ) à Audiost@t,  
une plateforme pour améliorer ses compétences à l'oral**  
*Audiost@t, a tool for implementing reading aloud in oral French courses*  
Nicolas HEBBINCKUYS & Rosa Junghwa HONG

## Résumé

Cet article avance l'idée que la pratique de la lecture à voix haute (LVH) est essentielle pour l'amélioration de la prononciation en français langue seconde ou étrangère (FLS/FLE). Dans la première partie, il décrit comment la LVH a été intégrée dans les syllabus de plusieurs cours de français oral à travers une Épreuve de Lecture en Étapes (ÉLÉ). Dans la deuxième partie, il retrace ensuite l'évolution de l'ÉLÉ vers Audiost@t, une plateforme en ligne spécialement conçue pour faciliter l'évaluation de la LVH. Résultant d'une collaboration entre plusieurs chercheurs des universités de Toronto, de Waterloo, de Montréal et de Guelph (Canada), Audiost@t est une plateforme numérique qui place au cœur de la pratique d'apprentissage la compréhension approfondie des erreurs, l'analyse autonome des rétroactions et la pratique. Son objectif principal est de fournir un outil permettant d'affiner la compréhension et la maîtrise des nuances phonologiques du français. L'article explore le développement de cet outil et son potentiel.

*Mots-clés:* lecture à voix haute (LVH); Épreuve de Lecture en Étapes (ÉLÉ); perfectionnement de la prononciation; Audiost@t; rétroactions; phonologie; autonomie; FLS/FLE.

## Abstract

This article posits that the practice of reading aloud (RA) is essential for improving pronunciation in French as a second or foreign language (FSL/FFL). It describes how RA has been integrated into the syllabi of various oral French courses through a Step-by-Step Reading Assessment (SSRA). It then traces the evolution of SSRA into Audiost@t, an online platform specifically designed to facilitate the practice of RA, particularly from the perspective of correction. Resulting from a collaboration among researchers from the Universities of Toronto, Waterloo, Montreal, and Guelph (Canada), Audiost@t is a digital platform that places a deep understanding of errors, autonomous analysis of feedback, and practice at the heart of the learning process. Its primary goal is to provide a tool for refining comprehension and mastery of the phonological nuances of French. The article explores the development of this tool and its potential.

*Key words:* Reading Aloud (RA); Step-by-Step Reading Assessment (SSRA); pronunciation enhancement; Audiost@t; feedback; phonology; autonomy; FSL/FFL.

***Integrating a Swalesean move analysis in reading legal texts***  
**L'analyse rhétorique au service de la compréhension des textes juridiques**  
Mary C. LAVISSIÈRE, Alex BOULTON & Warren BONNARD

**Abstract**

There is little pedagogical research on reading skills for students enrolled in English for Legal Purposes (ELP) courses. This paper addresses this gap by analyzing students' *naïve* perception of move analysis for reading legal texts. Three datasets were collected following a French Master level ELP course: post-course exams (n=25), post-course questionnaires (n=23) and post-course semi-directed interviews (n=11). The results suggest that Swalesean move analysis warrants a place in the ELP field, however students would prefer specific training on the approach's purposes and working with texts pre-annotated with moves.

*Keywords:* move analysis; genre analysis; English for specific purposes; English for legal purposes; reading comprehension.

**Résumé**

Il existe peu de recherches en didactique sur la compétence de compréhension écrite des étudiant·e·s d'anglais juridique. Cet article répond à cette question en analysant les perceptions libres des étudiant·e·s au sujet de l'intégration de la théorie des *mouvements* (*move theory*) à la lecture de textes juridiques. Trois jeux de données ont été recueillis à la suite d'un cours d'anglais juridique au niveau master : des examens, (n=25), des questionnaires (n=23) et des entretiens semi-dirigés (n=11). Les résultats suggèrent que l'analyse rhétorique des *moves* mérite sa place dans le domaine de l'anglais juridique, à condition que les étudiant·e·s reçoivent une formation spécifique quant aux objectifs pédagogiques de l'approche, et qu'ils ou elles travaillent avec des textes pré-annotés des *moves*.

*Mots clés:* analyse rhétorique ; analyse de genre ; anglais de spécialité ; anglais juridique ; compréhension écrite.

**Compréhension de textes juridiques en anglais: notions théoriques et réflexions épistémologiques**  
***Comprehension of Legal texts in English: theoretical concepts and insights from an epistemological perspective***  
Irina MUKHLYNINA

**Résumé**

Cet article vise à poser des bases théoriques et épistémologiques pour la compréhension de textes juridiques dans le cadre de la *common law*. Au-delà d'un simple décodage des unités linguistiques, la compréhension nécessite la prise en compte du texte dans toute sa complexité multidimensionnelle et évolutive. Dans cette optique, les textes juridiques, dont les décisions de la cour, et leur compréhension sont examinés sous des angles différents, tels que la création de catégories légales, les aspects discursifs des textes juridiques qui en découlent, puis la

cognition et les spécificités de la lecture de tels textes, afin de contribuer à l'enseignement et l'apprentissage de l'anglais juridique.

*Mots-clés:* anglais juridique ; compréhension de l'écrit ; *common law* ; *steps* et *moves* (étapes et mouvements).

### **Abstract**

The objective of this article is to lay the theoretical and epistemological foundations for legal text comprehension from common law settings. Beyond a simple decoding of linguistic units, comprehension requires that attention be paid to all of its multidimensional and evolutionary complexity. From this perspective, judicial texts and notably *opinions* and their comprehension are examined from different standpoints, including the creation of legal categories, the discursive aspects of legal texts and cognition, and the specificities of legal reading, in order to contribute to the teaching and learning of legal English.

*Keywords:* legal English; reading comprehension; common law; steps and moves.

## **Devenir lecteur en langue étrangère** ***Becoming a foreign language reader*** *Estelle RIQUOIS*

### **Résumé**

Lire en langue étrangère est une compétence spécifique qui demande à l'apprenant de transférer certaines stratégies de lecture et de compréhension qu'il maîtrise en langue première et d'acquérir de nouvelles stratégies plus adaptées à cette nouvelle situation. L'apprenant doit également parvenir à développer une posture de lecteur afin de pouvoir lire de manière autonome et en confiance. Pour cela, l'acquisition d'une compétence lectoriale est souhaitable car elle lui donne les moyens de se repérer, de choisir ce qu'il souhaite lire, de le comprendre et, éventuellement, de partager sa lecture et ce qu'il en pense, comme tout lecteur peut le faire.

*Mots-clés:* didactique de la lecture en langue étrangère; compétence lectoriale; Français Langue Étrangère/FLE.

### **Abstract**

Reading in a foreign language is a specific skill which requires the learner to transfer certain reading and comprehension strategies that they master in their first language, and to acquire new strategies more suited to this new situation. The learner must also succeed in developing a reading posture to be able to read independently and with confidence. To achieve this, the acquisition of reading skills is desirable because it gives them the means to find their bearings, to choose what they wish, to share their reading and what they think about it, as any reader can.

*Key words:* teaching reading in a foreign language; reading skill; French as a foreign language/FLE

***Improv to improve: la remédiation par l'improvisation théâtrale***  
***Yes and...: improv to improve your English skills***  
*Marie-Pierre TOURNAIRE*

**Abstract**

This article discusses how language teaching can benefit from the practice of improvisational theater. We will see how improvisational theater can lower language anxiety and help develop spontaneous speaking skills through the example of an improv workshop set up in September 2023 at the Science University of Montpellier. We will first provide an overview of improvisational theater and its benefits, then we will present our project and finally we will consider to what extent improv can reduce language anxiety and help low-proficiency students develop oral fluency.

*Keywords:* improvisational theater; English; language anxiety; task-based approach; competence-based approach; L2 speaking.

**Résumé**

Cet article met en lumière l'apport possible de l'improvisation théâtrale dans l'apprentissage des langues. À travers l'exemple d'un atelier de remédiation par l'improvisation théâtrale en anglais, mis en place en septembre 2023 à la Faculté des Sciences de l'Université de Montpellier, nous examinerons en quoi cette activité peut permettre de réduire l'insécurité interlinguistique et de développer les compétences d'expression orale spontanée. Après une brève introduction sur l'improvisation théâtrale et ses apports, nous présenterons notre projet avant d'examiner dans quelle mesure elle peut venir en aide aux étudiant.e.s qui sont en difficulté et montrent des signes d'insécurité interlinguistique afin de développer leur aisance à l'oral.

*Mots-clés:* improvisation théâtrale; anglais; insécurité interlinguistique; approche actionnelle; approche par compétences; production orale L2.